

Local Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services
Términos y condiciones generales para la adquisición de Productos y Servicios

Version March 2021

| | |
|---|--|
| <p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p> | <p>El presente "Contrato" entre usted (en adelante, el "Proveedor") y la empresa del grupo Unilever que realiza el pedido (en adelante, el "Comprador") (conjuntamente las "partes") abarca: los presentes términos (los "Términos"), el Acuerdo de compra de Unilever u otro contrato de Unilever; todos y cada uno de los pedidos de compra en los que se soliciten o se especifiquen servicios o productos (el "Pedido de compra"), y los términos que los acompañen tales como "Declaración de Trabajo" (SOW), "Orden de Trabajo del Proyecto" (PWO) y los establecidos en Contratos de términos comerciales ("CTC"). Los CTC podrán abarcar: CTC centrales, pactados entre una empresa del grupo Unilever ("Empresa de Unilever") y una empresa del grupo del Proveedor, en los que cada parte actúa como centro de suministro; CTC locales, pactados entre un Comprador y un Proveedor, y Contratos de compra de Unilever ("UPC"). Las partes acuerdan que todos los términos y condiciones, que no sean los del Contrato, con los que se pretenda añadir o modificar el Contrato no tendrán ni vigencia ni efectos, a no ser que ambas partes lo acuerden expresamente. En caso de discrepancia entre las partes del Contrato, los términos de los CTC centrales tendrán prioridad, seguidos de los demás CTC, los presentes Términos y, por último, los Pedidos de compra.</p> |
| <p>1. Supply of Products and/ or Services</p> | <p>1. Provisión de Productos o Servicios</p> |
| <p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p> | <p>1.1. El Proveedor suministrará al Comprador, los productos ("Productos") o servicios ("Servicios") (en conjunto, "Productos/Servicios") de conformidad con el Contrato y con la pericia, el cuidado, la prudencia y previsión de un proveedor diligente de dichos Productos/Servicios.</p> |
| <p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the</p> | <p>1.2. Todos los artículos, servicios, funciones o responsabilidades que no se describan específicamente en el Contrato y que son razonables y necesarios para el suministro de los Productos/Servicios se considerarán incluidos en el ámbito de los Productos/Servicios a</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Price.</p> | <p>entregar/prestar al Precio acordado.</p> |
| <p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p> | <p>1.3. El Proveedor cumplirá todas las políticas escritas (en formato electrónico o en otro formato), recomendaciones, requisitos y las instrucciones razonables que el Comprador proporcione de manera ocasional. El Proveedor deberá cumplir en todo momento los requisitos de control de calidad del Comprador y será responsable del control de calidad con respecto a todos los Productos/Servicios.</p> |
| <p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p> | <p>1.4. En caso de vencimiento o rescisión (total o parcial) del Contrato por la razón que fuere, el Proveedor deberá: (a) ayudar al Comprador, en la medida de lo razonable, a transferir la prestación de los Productos/Servicios que el Comprador necesite a un nuevo proveedor para minimizar las interrupciones y garantizar la continuidad de su actividad, y (b) el Proveedor deberá dejar de utilizar para cualquier propósito, todos los productos de su trabajo (independientemente de si están acabados o no) que el Comprador haya adquirido y entregarlos a este, libres de virus y en el formato que este elija, en un plazo de cinco (5) días desde el vencimiento o rescisión. En caso de rescisión, el proveedor se compromete a devolver o en forma segura eliminar o destruir los datos personales del Comprador, Información Confidencial y/o datos comerciales.</p> |
| <p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p> | <p>1.5. En caso de rescisión parcial, esta disposición se aplicará únicamente a los productos relacionados con la parte del Contrato que se rescinda</p> |
| <p>2. Ordering</p> | <p>2. Pedidos</p> |
| <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p> | <p>2.1. Se considerará que el Comprador ha aceptado una Orden de compra cuando la reciba, a no ser que notifique por escrito en un plazo de tres (3) días tras su recepción, que el Pedido de compra no se ajusta al CTC correspondiente. El Comprador podrá cancelar en parte o en su totalidad un Pedido de compra que haya sido rechazado.</p> |
| <p>2.2. If any PO is sent by electronic</p> | <p>2.2. Si un Pedido de compra se</p> |



| | |
|---|--|
| communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply. | envía de forma electrónica, también se aplicarán los Términos y condiciones sobre comercio electrónico de Unilever, que se pueden consultar en la página web www.unileversuppliers.com |
| 2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC. | 2.3. En el caso de que en la correspondencia (correos electrónico, CTC, etc.) se especifique la cantidad de Productos/Servicios que el Comprador desea adquirir, dicha cantidad se considerará una estimación no vinculante únicamente para el Comprador, sin perjuicio de la cantidad final que adquiera a tenor del Contrato, a no ser que en el CTC se establezca específicamente como vinculante. |
| 2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement. | 2.4. El Comprador podrá enviar al Proveedor previsiones de sus requerimientos de forma periódica. Dichas previsiones son estimaciones no vinculantes, cuyo único fin es el de ayudar al Proveedor a programar la producción y entrega de Productos o prestación de Servicios, sin perjuicio de la cantidad final que se adquiera a tenor del Contrato. |
| 3. Delivery, Non-Performance & Indemnity | 3. Entrega, incumplimiento e indemnización |
| 3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise). | 3.1. Sin perjuicio de los derechos del Comprador, el Proveedor deberá notificar al Comprador inmediatamente si anticipa o tiene conocimiento de lo siguiente: (a) que no podrá suministrar los Productos/Servicios en el plazo acordado; (b) que los Productos/Servicios no cumplen el Contrato, o (c) toda circunstancia derivada de los Productos/Servicios que podría resultar en un riesgo para la seguridad de los consumidores (tanto si dicho riesgo se debe a que los Productos no son conformes como cualquier otra situación). |
| 3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect | 3.2. Si los Productos/Servicios no cumplen el Contrato o no se entregan en su totalidad dentro del plazo acordado, el Comprador podrá, a su discreción, rechazar los Productos/Servicios que no cumplan el Contrato o estén fuera de plazo, o solicitar al Proveedor que vuelva a suministrar los Productos/Servicios, a cuenta y cargo del Proveedor o rescindir el Pedido de compra parcial o totalmente. Estos derechos a |

| | |
|--|---|
| any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services. | rechazar o solicitar que se vuelva a suministrar los Productos/Servicios o rescindir, no afectarán otras compensaciones a las que el Comprador tenga derecho, incluido, entre otros, el reembolso por parte del Proveedor de los gastos derivados de la adquisición de otros Productos/Servicios en los que hubiese incurrido. |
| 3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall: | 3.3. Si se da (i) cualquier circunstancia derivada de los Productos/Servicios que podría resultar en un riesgo para la salud de los consumidores, o (ii) una inmovilización o retirada, voluntaria o impuesta, u otra medida similar ("Retiro") de cualquier Producto, el Proveedor deberá: |
| (a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy; | (a) ayudar, en la medida de lo razonable, al Comprador a desarrollar y aplicar una estrategia; |
| (b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body. | (b) en los casos en los que sea factible, notificar al Comprador lo antes posible sobre los pormenores de las medidas que está obligado a tomar por ley, así como a informar a organismos gubernamentales. |
| 3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld. | 3.4. Excepto en la medida necesaria para cumplir una exigencia legal, ningún Proveedor podrá iniciar de mutuo propio, el Retiro de Productos de Unilever, sin el consentimiento previo y por escrito de Unilever. Dicho consentimiento no se denegará sin un motivo razonable. |
| 3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products. | 3.5. El Proveedor será responsable de, y deberá indemnizar, defender y eximir de responsabilidades a todas las Empresas de Unilever de y contra todas las pérdidas sufridas por el Retiro de un producto que forme parte de los Productos en la medida en que dicho Retiro se deba a los Productos/Servicios, excepto en los casos en los que se deba a los requisitos establecidos en las Especificaciones de los Productos. |
| 3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request. | 3.6. El Proveedor deberá asegurarse de que posee, y deberá mantener durante el periodo de vigencia del Contrato, una póliza de seguro de responsabilidad civil adecuada y, según proceda, seguro de responsabilidad profesional, de responsabilidad por los daños causados por productos u otro tipo de seguro, y deberá aportar pruebas satisfactorias de ello a |

| | |
|---|---|
| | petición del Comprador. |
| 4. Price and Payment | 4. Precio y pago |
| 4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing. | 4.1. El precio de los Productos/Servicios será el que se determine en el Contrato ("Precio"). El Precio incluye todos los gastos de preparación y embalaje para el transporte, pero excluye el IVA, el impuesto sobre las ventas o equivalente, a no ser que conste en el desglose del Precio y haya sido acordado por escrito. |
| 4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com . | 4.2. Todas las facturas deberán cumplir los requisitos que se indican en la página |
| 4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined. | 4.3. El pago se efectuará 90 días después de la fecha de recepción de una factura o recibo de los Productos/Servicios, si es posterior, a no ser que el Pedido de compra o el CTC establezcan otros términos o si lo impide la Legislación de aplicación obligatoria. Si el día designado para el pago, los bancos del país en el que Comprador está establecido no están abiertos al público, el pago se efectuará el primer día laborable ("Día laborable") siguiente al día designado para el pago inicialmente. |
| 5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities | 5. Garantías, manifestaciones, compromisos e indemnizaciones |
| The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that: | El Proveedor manifiesta, garantiza y promete al Comprador que: |
| 5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement. | 5.1. posee la pericia, la experiencia, los conocimientos, el personal y las instalaciones necesarios para cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato. Además, el Proveedor posee o tiene en regla todas las licencias, derechos sobre la propiedad intelectual ("Propiedad intelectual"), permisos y autorizaciones necesarios para ejecutar y cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato. |
| 5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, | 5.2. en el momento de suministro de los Productos/Servicios, estos, según proceda, (a) serán suministrados o fabricados de conformidad con las especificaciones correspondientes a dichos Productos/Servicios, aprobadas o proporcionadas por el Comprador ("Especificaciones"), (b) serán de buena calidad, (c) estarán exentos de cualquier defecto, (d) serán adecuados a los fines para los |

| | |
|---|---|
| claims, pledges or other encumbrances; | que se esperara sean utilizados, y (e) estarán exentos de cargas, reclamaciones, prendas, u otros gravámenes; |
| 5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim; | 5.3. los Productos/Servicios y su suministro, abastecimiento, fabricación, embalaje, venta, entrega o uso por parte del Comprador no violarán la Propiedad intelectual de terceros. En el caso de que un tercero alegue una violación de su Propiedad intelectual, contraria al presente Contrato, el Proveedor será responsable y deberá indemnizar, defender y eximir de responsabilidades a todas las Empresas de Unilever de y contra todas las pérdidas en las que hubieran incurrido con relación a dicho alegato; |
| 5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws. | 5.4. El Proveedor y los Productos/Servicios suministrados, cumplirán con la legislación aplicable, incluidas, entre otras, las exigencias gubernamentales, legales, normativas o profesionales ("Legislación aplicable") vigente en los países de fabricación, suministro o entrega de los Productos/Servicios y en todos los países en los que el Comprador haya notificado que utilizará los Productos/Servicios o venderá productos que forman parte de los Productos. El Proveedor facilitará al Comprador la información razonable que este último solicite para utilizar los Productos/Servicios de conformidad con la Legislación aplicable. |
| 6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance | 6. Política de aprovisionamiento responsable y Anticorrupción Conformidad |
| 6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees: a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to: (i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and (ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group | 6.1. El Proveedor reconoce que ha leído la Política de Aprovisionamiento Responsable Unilever ("RSP") y entiende que sustituye a todos los códigos de proveedores anteriores. El Proveedor acuerda: a) que todas las entidades del grupo del Proveedor cumplirá con los requisitos obligatorios establecidos en el RSP (los "Requisitos obligatorios"); y b) tomar a su propio costo cualquier acción razonablemente requerido por Unilever a fin de: (i) verificar el cumplimiento por todas las entidades del grupo del |

| | |
|---|---|
| <p>within the timeframe stipulated by Unilever.</p> | <p>Proveedor con los Requisitos Obligatorios; y (ii) reparar cualquier incumplimiento por parte de una entidad del grupo del Proveedor.</p> |
| <p>6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:</p> <p>(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;</p> <p>(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;</p> <p>(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;</p> <p>(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.</p> | <p>6.2. De acuerdo con sus compromisos bajo la cláusula (6.1) anterior, el Proveedor se compromete a que:</p> <p>(a) en la medida de sus conocimientos (habiendo mediado preguntas razonables por parte del Proveedor), en la fecha de entrada en vigor de este acuerdo, ni él ni sus directores, funcionarios o empleados, directa o indirectamente, han pagado, prometido u ofrecido pagar, autorizado el pago de, o aceptado dinero u otra ventaja indebida de cualquier tipo relacionados de alguna manera con la relación del Proveedor con Unilever en virtud de este acuerdo o de otro modo;</p> <p>(b) ni él ni sus directores, funcionarios o empleados, violarán ninguna ley o las normas aplicables contra el soborno. En concreto, el Proveedor acepta que ni directa ni indirectamente pagará, prometerá u ofrecerá pagar, aceptar o autorizar el pago de dinero indebida u otra ventaja a un funcionario público o representante de una empresa de propiedad del Estado, ni a ninguna persona o entidad en relación con la indebida ejecución de cualquier función o actividad pública o negocio. Además, no se hará ningún pago a cualquier persona por cualquier razón en nombre o en beneficio de Unilever que no correcta y debidamente registrada en los libros y registros del Proveedor, incluso la cantidad, propósito y destinatario, todos los cuales se mantendrán con documentación de apoyo;</p> <p>(c) no hará por sí ni autorizará a sus subcontratistas, agentes u otros terceros a solicitar, recibir o aceptar un beneficio financiero o de otro tipo que, en previsión de o como consecuencia del cual, una función o actividad relevante sea o pueda ser realizada de forma inapropiada;</p> <p>(d) ha tomado y seguirá tomando las medidas razonables para evitar que sus subcontratistas, agentes o cualquier otro tercero, sujeto a su control o influencia determinante, incurran en cualquier conducta que</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p> | <p>puedan constituir una infracción a (a), (b) o (c) anterior.</p> <p>El Proveedor reconoce la importancia de que todas las entidades del grupo del Proveedor cumplan con los Requisitos Obligatorios establecidos en el RSP junto con los requisitos en 6.2 (a), (b) y (c) anteriores. Además, el Proveedor se compromete a notificar a Unilever si conoce o tiene razones para creer que se ha producido un incumplimiento de dicha obligación.</p> <p>Si algún miembro del grupo del Proveedor no cumple con los Requisitos Obligatorios relevantes en el RSP o cualquiera de las declaraciones y / o garantías establecidas en 6.2 (a), (b) y (c), y si Unilever considera que tal incumplimiento puede ser remediado, el Proveedor tomará todas las medidas adicionales que razonablemente establezca Unilever para remediar el incumplimiento, incluyendo la implementación de procedimientos adecuados para que no vuelva a surgir tal incumplimiento.</p> <p>Cuando las inquietudes derivadas del incumplimiento sean importantes y el incumplimiento no pueda ser o no corregido de acuerdo con los requisitos establecidos anteriormente, Unilever se reserva el derecho de rescindir el presente Acuerdo con efecto inmediato. En caso de que Unilever rescinda el presente Contrato en virtud de esta disposición, sin perjuicio de las obligaciones adeudadas o de otras obligaciones preexistentes, ningún miembro del grupo del Proveedor tendrá derecho a reclamar una indemnización o cualquier otra remuneración, aun habiendo existido cualquier actividad o acuerdos celebrados con terceros con anterioridad a dicha rescisión.</p> <p>El RSP incluyendo los Requisitos Obligatorios pueden ser accedidos en: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p> |
| <p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p> | <p>6.3. Cuando Unilever razonablemente así lo requiera, el Proveedor deberá (a su propio costo), registrarse en el "Supplier Qualification System (USQS)" de Unilever y completar los pasos requeridos para asegurar su</p> |

| | |
|---|--|
| | cumplimiento. |
| 6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals. | 6.4. El Proveedor debe completar un cuestionario suministrado eventualmente por Unilever, diseñado para identificar la potencial presencia de "minerales conflictivos" (según la definición de las leyes aplicables) en cualquiera de los productos. Unilever podrá, basándose en los resultados del cuestionario, solicitarle al Proveedor una adecuada revisión de su cadena de abastecimiento a fin de identificar la presencia y origen real de los minerales conflictivos en cualquier producto dentro de los treinta (30) días del siguiente año calendario. Unilever podrá prescindir de solicitar al Proveedor dicho cuestionario, si determinara que los artículos del Proveedor no contienen minerales conflictivos. |
| 7. Confidentiality | 7. Confidencialidad |
| 7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information. | 7.1. El Comprador revelará o pondrá a disposición del Proveedor información relacionada con las actividades o productos del grupo Unilever ("Información confidencial"). La existencia y el contenido de los Términos del presente Contrato también constituyen Información confidencial. |
| 7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, | 7.2. El Proveedor se compromete a (a) mantener la Información confidencial en la más estricta confidencialidad, (b) no utilizar ninguna Información confidencial con otro propósito que no sea el de cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato, y (c) no revelar Información confidencial a ninguna persona que no sean sus directivos y empleados, excepto en la medida en que sea necesario para cumplir sus obligaciones al tenor del Contrato. Este compromiso no se aplicará si la Información confidencial pasa a ser de dominio público, salvo que se haya hecho del dominio público por una falta por parte del Proveedor, o si la ley exige al Proveedor que la revele. Todo incumplimiento de las obligaciones del Proveedor al tenor de esta cláusula por parte de sus directivos y empleados se considerará como un incumplimiento del Proveedor. Excepto en la medida en que lo exija la Legislación aplicable o en la medida necesaria para el |

| | |
|--|--|
| destroyed on termination or expiry of the Agreement. | cumplimiento de las obligaciones restantes al tenor del Contrato, toda la Información confidencial se devolverá al Comprador o, si se solicita, se destruirá a la rescisión o vencimiento del Contrato. |
| 8. Intellectual Property Rights | 8. Derechos de propiedad intelectual |
| 8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place. | 8.1. Cada parte seguirá siendo la propietaria de toda la Propiedad intelectual que poseía antes del inicio de la relación con la otra parte, o que se creó fuera del ámbito de dicha relación ("Propiedad intelectual anterior"). El Comprador seguirá siendo el propietario de la Propiedad intelectual, tanto existente como futura, relacionada con el cumplimiento de las obligaciones del Proveedor al tenor del Contrato, o creada en el transcurso de dicho cumplimiento. Por lo tanto, el Proveedor cederá y se encargará de que todos los terceros cedan al Comprador, con garantía de título pleno, los derechos sobre la Propiedad intelectual en los productos finales, incluyendo cualquier personalización de los Productos/Servicios, pero excluyendo los Derechos anteriores del Proveedor. En los casos en los que la cesión del título de propietario no sea factible legalmente, el Proveedor concederá y se encargará de que todos los terceros concedan a Unilever/el Comprador, una licencia mundial, perpetua, irrevocable, no exclusiva, cedible y exenta del pago de regalías (con derecho a sublicenciar) para utilizar, reproducir, explotar, modificar, alterar o integrar los Productos/Servicios sin restricciones. En el caso de las obras amparadas por derechos de autor que se creen al tenor de este Contrato, el Proveedor completará y mantendrá un formulario de registro de los derechos de autor, que contenga toda la información necesaria, incluido el autor, la obra, la fecha y el lugar. |
| 8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") | 8.2. Cada Proveedor permitirá el uso de su Propiedad intelectual anterior y la de sus filiales en la medida en que sea razonable y necesario para que las Empresas de Unilever, sus proveedores y las empresas que empaquen o reempaquen sus productos utilicen |

| | |
|--|---|
| under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services. | Propiedad intelectual personalizada de la que una Empresa de Unilever sea propietaria o licenciataria ("Propiedad intelectual de Unilever") al tenor del Contrato para fabricar, utilizar, modificar, incorporar, desarrollar o suministrar los Productos/Servicios. |
| 8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP. | 8.3. El Proveedor: a) deberá suministrar los Productos/Servicios para los que se requiere la Propiedad intelectual de Unilever exclusivamente a su Comprador, y (b) no deberá suministrar y se encargará de que sus filiales no suministren Productos/Servicios o componentes que contengan Propiedad intelectual de Unilever (ni ningún producto que represente Propiedad intelectual de Unilever) para su envío, distribución, venta, directa o indirecta, a ninguna persona, que no sea una Empresa de Unilever o un tercero designado por una Empresa de Unilever, incluidos co-fabricantes y empresas que empaquetan o re-empaquetan sus productos ("Terceros"). Ningún Proveedor venderá, comercializará ni distribuirá productos parecidos, falsificados, defectuosos ni excedentes que contengan o representen Propiedad intelectual de Unilever. |
| 8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required. | 8.4. El Proveedor deberá asegurarse de que todos los materiales defectuosos, obsoletos o excedentes que contengan Propiedad intelectual de Unilever, no sean susceptibles de utilización. El Proveedor deberá aportar pruebas de cumplimiento de esta disposición al Comprador cuando se solicite. |
| 9. Data Protection and Privacy | 9. Protección de Datos y Privacidad |
| 9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) | 9.1. Las definiciones a continuación tendrán los siguientes significados: "Controlador", "Violación de Datos Personales" "Sujeto de Datos", "Datos Personales" "Procesamiento" (incluyendo los derivados "Procesado" y "Proceso") y "Procesador", tienen los significados dados en el GDPR o, en su caso, cuando sea relevante, el significado de los términos esencialmente equivalentes en otras Leyes de Protección de Datos aplicables; "Leyes de Protección de Datos" |

| | |
|---|--|
| European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); (iv) any corresponding national laws, such as: law N° 19.628 about Protection of Private Life, law N° 20.575 which establishes the principle of purpose in the Processing of Personal Data and, act N° 779 of the Ministry of Justice that approves the regulation of the registry of Personal Data banks in charge of public entities; (v) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement. | hace referencia a cualquier ley aplicable relativa al Procesamiento, privacidad y Uso de Datos Personales, incluyendo: (i) Reglamento del Parlamento Europeo (UE) 2016/679 (el "GDPR"); (ii) cualquier legislación nacional correspondiente; (iii) la Ley de Privacidad del Consumidor de California, Código cal. Civ., 1798.100 y siguientes (la "CCPA"); (iv) cualquier ley o regulación nacional equivalente aplicable; tal como la Ley N° 19.628 Sobre Protección de la Vida Privada, Ley N° 20.575 que Establece el Principio de Finalidad en el Tratamiento de Datos Personales y el Decreto N° 779 del Ministerio de Justicia que aprueba el Reglamento del Registro de Bancos de Datos Personales a cargo de Organismos Públicos; y (v) las directrices, códigos o mecanismos de certificación correspondientes de la autoridad reguladora pertinente con respecto a dichas leyes; "incluidos", "incluye" significa "induido/induye sin limitación"; "UPD" hace referencia a los Datos Personales proporcionados o puestos a disposición del Proveedor por (o recopilados o creados para) UGC o un Comprador en relación con este Acuerdo. |
| 9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time. | 9.2. La referencia a las leyes incluye la legislación subordinada y significa esa ley en su forma enmendada o promulgada de vez en cuando. |
| 9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing. | 9.3. Una referencia a UGC en esta cláusula significa UGC o el Comprador que es el Controlador de los Datos Personales relevantes para el Procesamiento en particular. |
| 9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and | 9.4. Para los Servicios, el Proveedor es un Procesador que actúa únicamente siguiendo las instrucciones documentadas de UGC. El contexto y los propósitos de Procesamiento de UPD es la provisión de los Servicios por parte del Proveedor en virtud de este Acuerdo. Incluirá todas las actividades de Procesamiento necesarias para realizar los Servicios, se relacionará con varias categorías de Datos Personales (que pueden incluir datos personales y de contacto, información de empleo, información de marketing, detalles |

| | |
|---|--|
| clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below. | financieros o de pago) y afectará a los Sujetos de Datos (que pueden incluir empleados y personal de UGC, compradores y clientes), como lo registren más particularmente las partes. No se procesarán categorías especiales de Datos Personales sin la aprobación previa por escrito de UGC. UPD será Procesado durante la duración del Acuerdo y después de la terminación o expiración según sea necesario para cumplir con las obligaciones de eliminación/devolución a continuación. |
| 9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties. | 9.5. Las partes pueden, individualmente como Controladores separados, necesitar Procesar Datos Personales de los representantes de los demás. El Proveedor también puede procesar UPD con el fin de proporcionar los Servicios como un Controlador separado en algunos aspectos, según lo acordado por escrito por las partes. |
| 9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC. | 9.6. El Proveedor solo Procesará UPD de acuerdo con este Acuerdo según sea necesario para proporcionar los Servicios a UGC. |
| 9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) co-operate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws. | 9.7. El Proveedor deberá: (i) cumplir y Procesar toda la UPD de conformidad con las leyes de protección de datos aplicables; (ii) cooperar y ayudar a la CGU con cualquier evaluación y consulta de impacto de protección de datos con (o notificaciones a) o responder a preguntas o investigaciones de reguladores o autoridades de supervisión; y (iii) informar de inmediato a UGC si alguna de sus instrucciones infringe las Leyes de Protección de Datos. |
| 9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written | 9.8. Cuando se aplique el CCPA, las Partes reconocen y acuerdan que (a) el Proveedor actuará como un "Proveedor de Servicios", tal como se define en el CCPA, y recopilarán, accederán, mantendrán, usarán, procesarán y transferirán UPD únicamente con el propósito de realizar las obligaciones del Proveedor en virtud de este Acuerdo para o en nombre de la Empresa y para ningún propósito comercial que no sea el cumplimiento de dichas obligaciones; (b) el Proveedor no venderá, divulgará, divulgará, divulgará, transferirá, pondrá a disposición ni comunicará de otro |

| | |
|--|---|
| consent of UGC, in accordance with the provisions of article 4 of the law 19.628 for Protection of Private Life and other pertinent regulations; other than disclosures (i) to a subcontractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA. | modo ningún UPD a ningún tercero sin el consentimiento previo por escrito de UGC, conforme a lo dispuesto en el artículo cuarto de la ley 19.628 sobre Protección de la Vida Privada y demás normativa pertinente; excepto las divulgaciones (i) a un subcontratista para un propósito comercial de conformidad con un acuerdo escrito para proteger UPD de la misma manera que se establece en el presente documento, (ii) a un tercero según sea necesario para cumplir con las leyes aplicables para cumplir con las leyes aplicables, o (iii) según lo permita el CCPA. |
| 9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD. | 9.9. El Proveedor se asegurará de que su personal esté sujeto a un deber contractual o legal apropiado de confidencialidad en relación con la UPD. |
| 9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so. | 9.10. El personal del proveedor dejará de Procesar UPD cuando ya no sea necesario para prestar los Servicios o antes dentro de los 15 días hábiles siguientes a la instrucción de UGC de hacerlo, a menos que esté sujeto a la obligación legal de retener la UPD. A elección de UGC, el Proveedor eliminará o devolverá de forma segura esos datos y certificará a UGC por escrito que él (incluidas sus empresas del grupo) y cada subcontratista lo ha hecho. |
| 9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC. | 9.11. Si el Proveedor recibe alguna queja, reclamación o solicitud en relación con el Procesamiento de UPD (particularmente las relacionadas con el ejercicio de los derechos del Interesado), remitirá sin demora injustificada a UGC y cooperará y ayudará a UGC a responder a lo que indique el UGC. |
| 9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws. | 9.12. El Proveedor garantiza que ha implementado y mantendrá las medidas técnicas y organizativas adecuadas para proteger la UPD contra una infracción de Datos Personales, que deberá satisfacer en todo momento, como mínimo, las normas exigidas por las Leyes de Protección de Datos. |
| 9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence | 9.13. Si el Proveedor tiene conocimiento de cualquier Violación de Datos Personales, notificará sin demora indebida (y en cualquier caso dentro de las 24 horas) a UGC, investigará la Violación de Datos Personales, |

| | |
|---|--|
| (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects. | corregirá/mitigará cualquier daño y evitará la reaparición (proporcionando a UGC información detallada relacionada en todo), y cooperará en la información a las autoridades de supervisión pertinentes o a los Interesados de Datos afectados. |
| 9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor. | 9.14. El Proveedor puede designar sub-procesadores o permitir que las empresas de su grupo Procesen UPD. El Proveedor notificará a la CGU antes del nombramiento de un sub-procesador nuevo o de reemplazo y proporcionará a UGC un plazo prudencial para oponerse al nombramiento o sustitución de dicho sub-procesador. El Proveedor hará todo lo posible para responder a cualquier objeción planteada por la CGU, incluido, si la objeción del CGU no puede abordarse adecuadamente, el nombramiento de un sub-procesador alternativo. |
| 9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data. | 9.15. El Proveedor se asegurará de que los subcontratistas estén vinculados contractualmente a las mismas obligaciones contenidas en este Acuerdo y seguirá siendo plenamente responsables ante el CGU por el desempeño de un subcontratista, así como por cualquiera de sus actos u omisiones relacionados con su Procesamiento de Datos Personales. |
| 9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws. | 9.16. El Proveedor (o cualquier subcontratista) solo transferirá UPD desde el Reino Unido/EEE a un país fuera del EEE o a una organización internacional en la que dicha transferencia haya sido aprobada por escrito por UGC, esté sujeta a las salvaguardias adecuadas y cumpla de otro modo con las Leyes de Protección de Datos. |
| 9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives. | 9.17. El Proveedor mantendrá registros e información completos y precisos para demostrar su cumplimiento con esta cláusula 9 (proporcionarlos de inmediato a la CGU previa solicitud) y permitir auditorías por parte de la CGU o sus representantes designados. |
| 10. Records, Business Continuity | 10. Registros y Continuidad del Negocio |
| 10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for | 10.1. El Proveedor debe mantener registros adecuados (incluyendo con relación a ingredientes, componentes y control de calidad |

| | |
|---|--|
| no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services. | de los Productos) durante no menos de: 5 años; o 5 años para información financiera. La Empresa debe en todo momento tras notificación razonable, permitir que el Comprador entre, acceda, inspeccione y audite (i) toda la información, documentación y registros relacionados a los Productos/Servicios, y (ii) la ubicación, equipo, inventario, métodos utilizados y rendimiento del Proveedor en la preparación, producción, empaque, almacenamiento, manejo y suministro de los Productos/Servicios. |
| 10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier. | 10.2. El Proveedor debe de forma fiable tener una copia de respaldo (back up) de toda los datos proporcionados, usados o generados con relación a los Productos/Servicios (en cuanto a los datos electrónicos, en forma encriptada de no menos de 256 bit de fuerza de clave) y debe de cualquier manera establecer y mantener medidas de seguridad organizacionales y técnicas contra destrucción no autorizada, robo, uso revelación o pérdida de dichos datos en posesión o control del Proveedor. |
| 10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals. | 10.3. El Proveedor debe gestionar la seguridad de sus sistemas con respecto a la identificación y resolución de las deficiencias de seguridad y la limitación del acceso a los sistemas/datos a personas autorizadas. |
| 11. Term and Termination | 11. Vigencia y Terminación |
| 11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement. | 11.1. El Contrato seguirá vigente hasta el vencimiento o rescisión de todos los periodos pertinentes o hasta el cumplimiento en la entrega de las cantidades que se especifiquen en el Contrato. |
| 11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability: | 11.2. El Comprador podrá rescindir el contrato, parcial o totalmente, durante el periodo de vigencia, sin incurrir en ningún tipo de sanción, obligación o responsabilidad: |
| a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period; | a) Con previo aviso por escrito con diez (10) días de antelación en el caso de un incumplimiento sustancial del presente Contrato por parte del Proveedor, o tras un incumplimiento de más del 20 % de los Pedidos de compra emitidos por el Comprador durante un periodo de tres (3) meses; |

| | |
|--|--|
| b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1; | b) Con previo aviso por escrito con un mínimo de 7 días de antelación en caso de incumplimiento sustancial, deliberado o recurrente de la cláusula 6.1; |
| c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days; | c) Con previo aviso en Casos de fuerza mayor que afecten al Proveedor durante más de 10 días; |
| d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or | d) Con previo aviso con 30 días de antelación por motivos de conveniencia (o en el plazo de preaviso que exija la legislación aplicable), o |
| e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent. | e) inmediatamente o la fecha que se especifique posteriormente si el Proveedor se declara insolvente, en quiebra o no puede hacer frente a sus deudas a medida que vencen, o si amenaza con lo anterior o situaciones equivalentes. |
| 11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO. | 11.3. El Proveedor podrá rescindir de manera anticipada un Pedido de compra en particular dando previo aviso con 30 días de antelación en el caso en que existan facturas sin pagar, que no hayan sido rechazadas, durante un periodo de 60 días desde la fecha de vencimiento, siempre que dicho aviso especifique que un retraso de más de 30 días en el pago resultará en la rescisión de ese Pedido de compra. |
| 11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination. | 11.4. El vencimiento o la rescisión (total o parcial) del Contrato no afectarán a las cláusulas 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12, la cláusula 2 del Anexo A, ni a otras cláusulas si se ha expresado que estas seguirán vigentes en caso de vencimiento o rescisión. |
| 12. Miscellaneous | 12. Disposiciones diversas |
| 12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC and any company or partnership from time to time in which Unilever PLC directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board. | 12.1. Las referencias a "Unilever" o "grupo Unilever" significan Unilever PLC y cualquier compañía o sociedad en la que Unilever PLC, de tanto en tanto, posea o controle directa o indirectamente los derechos de voto adjuntos a más del 50% del capital social ordinario emitido, o controle directa o indirectamente el nombramiento de la mayoría del Directorio. |
| 12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. | 12.2. El Comprador podrá ceder parte del Contrato o su totalidad a otra Empresa de Unilever o, en caso de adquisición de la empresa del Comprador a la que se refiere el Contrato, al comprador de dicha |

| | |
|--|---|
| Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party. | empresa. Por lo demás, ninguna parte podrá ceder sin el consentimiento previo por escrito de la otra (incluidos los casos previstos por la ley) o poner término a parte o la totalidad del Contrato, o subcontratar los deberes u obligaciones al tenor del Contrato a un tercero. |
| 12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer. | 12.3. Con respecto a los pagos al Proveedor, el Comprador podrá en cualquier momento y sin previo aviso, deducir o compensar cualquier importe que el Proveedor le deba. |
| 12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party. | 12.4. El hecho de que las partes se retrasen o no ejerzan sus derechos, facultades o remedios al tenor del Contrato o con relación a este, no se interpretará como renuncia a dicho derecho, facultad o remedio. La modificación o variación de una parte del Contrato o la renuncia o cesión de un derecho, facultad o remedio de una parte no tendrá ningún efecto, a no ser que ambas partes lo acuerden por escrito (excluido por correo electrónico). |
| 12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer. | 12.5. El Proveedor es un contratista independiente contratado por el Comprador para suministrar los Productos/Servicios. Ninguna disposición de este Contrato implica que el Proveedor sea agente o representante legal (o estar en asociación con) el Comprador. Además, ninguna disposición otorga derecho o autoridad para asumir, crear o incurrir en responsabilidades u obligaciones de ningún tipo, expresas o implícitas, en contra del Comprador, o en su nombre o representación. |
| 12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement. | 12.6. El Proveedor es y seguirá siendo responsable de sus empleados, subcontratistas, agentes y representantes. El Proveedor no quedará exento de responsabilidad por y ninguna obligación pasará al Comprador o una Empresa de Unilever a raíz del Contrato, con relación a estas personas. |
| 12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases | 12.7. Por el presente, el Proveedor transfiere, transmite y cede al Comprador todo derecho, título e interés sobre todas las reclamaciones o quejas que el Proveedor tenga al tenor de la legislación aplicable en materia de competencia o antimonopolio, |

| | |
|--|---|
| of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment. | derivadas o relacionadas con la compra de artículos que fueron, son o serán suministrados al Comprador por parte del Proveedor. A petición del Comprador, el Proveedor deberá realizar la cesión de las reclamaciones o quejas a la mayor brevedad para demostrar el cumplimiento de lo expuesto anteriormente. |
| 12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms. | 12.8. Únicamente las partes del Contrato, sus sucesores y cesionarios autorizados, y las Empresas de Unilever a las que el Contrato confiere un beneficio tendrán derecho a aplicar sus términos. |
| 12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier. | 12.9. Si, como consecuencia de una circunstancia que escapa al control razonable de una de las partes, dicha parte no pudiera cumplir parte o la totalidad de sus obligaciones al tenor del Contrato (y dicha circunstancia implica que el Comprador no puede recibir, aceptar o utilizar los Productos) ("Caso de fuerza mayor"), la parte que sufra dicha incapacidad quedará exenta de dicho cumplimiento, durante el periodo y en la medida que dure dicha imposibilidad, siempre que se cumpla los preceptos de esta cláusula. La parte que sufra un Caso de fuerza mayor procurará por todos los medios razonables mitigar los efectos del Caso de fuerza mayor de la mejor manera posible. El fallo de maquinaria, equipos informáticos o de telecomunicaciones, fallo de software, fallo de alimentación, cambios en la coyuntura económica, el costo o transporte de las materias primas y huelgas y otros conflictos laborales de los representantes del Proveedor (o sus afiliados o los representantes de estos), no se considerarán un Caso de fuerza mayor del Proveedor. |
| 12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or | 12.10. Si una disposición o parte de una disposición del Contrato es o fuera ilegal, inválida o no exigible al tenor de la legislación aplicable, las demás partes de esa disposición o del Contrato no se verán afectadas de ninguna manera. Las partes acuerdan modificar o intentar sustituir las disposiciones ilegales, inválidas o no exigibles por otras legales, válidas y exigibles de tal |

| | |
|---|---|
| enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect. | manera que se logre el mismo efecto, en la medida de lo posible. |
| 12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail. | 12.11. Si el inglés no es un idioma oficial en el país en el que el Proveedor está establecido, las partes podrán acordar adjuntar al Contrato (o parte de este) una traducción del Contrato (o parte de este) en el idioma del país. En caso de discrepancia entre la versión en inglés y la versión traducida del Contrato (o parte de este), las partes acuerdan que prevalecerá la versión en inglés. |
| 13. Laws and Jurisdiction | 13. Legislación aplicable y tribunales competentes |
| 13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded. | 13.1. Salvo que en un CTC se especifique otra cosa, el Contrato se regirá y se interpretará de acuerdo con la legislación de los países que se citan a continuación y los tribunales de estos países tendrán la competencia exclusiva para resolver las disputas que surjan al tenor del Contrato o con relación a éste. En los casos en los que el Comprador sea Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG o Unilever ASCC AG, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los ingleses. En los casos en los que el Comprador sea Unilever Asia Private Limited, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los de Singapur. En todos los demás casos, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los de la jurisdicción donde el Comprador esté registrado o constituido. Queda excluida la aplicación de la Convención de Viena de 1980 sobre la venta internacional de mercancías. |
| Annex A - Specific provisions for the supply of Products | Anexo A: Disposiciones específicas sobre el suministro de Productos |
| These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products. | Esta cláusula se aplica en la medida en que el Proveedor suministre Productos. |
| 1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of | 1. Los Productos se entregarán de conformidad con las instrucciones proporcionadas en el CTC, Pedido de compra u otras instrucciones que se acuerden por escrito. Salvo disposición en contrario, el título y el riesgo pasarán al Comprador en el momento de la entrega. Los términos de la entrega se interpretarán de conformidad con |

| | |
|--|--|
| Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws. | la versión de los Incoterms vigente en el momento en que se emita el Pedido de compra. Todos los envíos de Productos irán acompañados de toda la documentación requerida al tenor de la Legislación aplicable. |
| 2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination. | 2. El Proveedor deberá: (a) suministrar los Productos únicamente desde una ubicación aprobada por el Comprador; (b) asegurarse, por su cuenta y cargo, de la plena identificación del origen de los Productos, ingredientes y componentes ; (c) mantener y ofrecer, a petición del Comprador, muestras, en cantidades razonables, de los Productos, ingredientes y componentes. Esta cláusula seguirá vigente en caso de vencimiento o rescisión. |
| 3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications. | 3. Ningún Proveedor podrá, sin el consentimiento previo del Comprador: (a) cambiar los ingredientes o componentes (incluidas las materias primas) utilizadas para fabricar los Productos, las especificaciones, el proceso de fabricación, la planta aprobada o el método de entrega acordado, o (b) realizar ningún cambio que altere los Productos de manera tal, que no sean aptos según el proceso de aprobación técnica del Comprador, aun cuando se ajusten a la especificaciones. |
| 4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility. | 4. El Proveedor confirma que es consciente de que no es una práctica habitual del Comprador realizar una inspección de los Productos en el momento de su entrega, ya que el Comprador se basa en el control de calidad del Proveedor; por lo tanto, ningún Comprador se verá en la obligación de realizarla. Todos los costos de retiro, destrucción, almacenamiento y otros costos relacionados con, o derivados de Productos defectuosos o no conformes correrán por cuenta y cargo del Proveedor. |
| 5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any | 5. Si el Comprador designa a un Tercero para fabricar productos finales para su posterior adquisición por parte de una Empresa de Unilever, el Comprador podrá proponer a un Proveedor que haga una oferta (o que obtenga una oferta) basada en términos esencialmente iguales a los que establece el Contrato, para la venta y suministro por parte del Proveedor de Productos al Tercero |

| | |
|--|--|
| Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products. | para la fabricación de productos finales únicamente. Si el Proveedor vende algún Producto al tercero, dicha venta se formalizará en un acuerdo contractual entre el Tercero y el Proveedor únicamente, sin que ninguna Empresa de Unilever sea parte ni tenga ninguna obligación de pago de los Productos. |
| 6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions. | 6. Salvo acuerdo en contrario, el Proveedor se asegurará de que: (i) los Productos se preparen para su envío de manera que se eviten daños, contaminación o deterioro en los Productos; (ii) los embalajes no se sellarán con remaches, grapas metálicas ni alambres metálicos; (iii) los Productos que se entreguen en pallets, estarán bien apilados, sin partes que sobresalgan; (iv) los pallets serán estables y toda la carga deberá estar protegida por un envoltorio impermeable, y (v) los Productos se transportarán en condiciones limpias, higiénicas y saludables. |
| Annex B - Country specific provisions | Anexo B: Disposiciones específicas |
| Chile Specific legal provisions: Third parties (Copackers) must comply with the laws of the countries in which they operate. There must be no forced or compulsory labor. There must be no child labor, and there will be expressly compliance with the International Organization regulations Relevant Laboras regards age, work situation and attendance (attendance) in the school. There should not be any type of bribe, directly or indirectly or other improper advantages for the benefit of the business or financial. Other specific provisions CONDITIONS PURCHASE REQUEST The Company issuing the Purchase Order of which this document is an integral part for all legal purposes (hereinafter indistinctly the Company) provides that the conditions that will govern the Purchase Order once accepted the offer referred to in the Request for Offer, which is understood to be known and accepted by the Supplier, shall be the following: The receipt of the Purchase Order by the Supplier without a reservation | Chile Disposiciones legales específicas: Las terceras partes (Copackers) deben cumplir con las leyes de los países en los que ellos funcionan. No debe haber trabajo forzado u obligatorio. No debe existir trabajo infantil, y expresamente habrá cumplimiento con las normas de Organización Internacional de Trabajo relevantes en lo que concierne a la edad, la situación de trabajo y la asistencia (concurencia) en la escuela. No debe haber ningún tipo de soborno, directamente o indirectamente u otras ventajas impropias para el beneficio del negocio o financiero. Otras disposiciones específicas CONDICIONES PEDIDO DE COMPRA La Empresa emisora del Pedido de Compra del cual el presente documento es parte integrante para todos los efectos legales (en adelante indistintamente la Empresa) establece que las condiciones que regirán el Pedido de Compra una vez aceptada la oferta a que se refiere la Petición de Oferta, la que se entiende conocida y aceptada por el Proveedor, serán las siguientes: La recepción del |

| | | | |
|---|--|--|---|
| <p>expressly manifested within 48 hours counted from its receipt, implies the acceptance thereof by the Supplier, in the terms and conditions indicated in it, and its fulfillment will be the responsibility of the Supplier. The Company may increase, decrease or cancel any quantity of the Products contained in the Purchase Order, and even parts of them, when there are reasons of force majeure or when the delivery is not carried out on the date or form specified therein. . The Company will not accept any material that exceeds the quantity and / or the specifications indicated in the Order</p> <p>Purchase, being the cost of the Supplier the expenses that this action demands.</p> | <p>Pedido de Compra por el Proveedor sin reserva expresamente manifestada dentro de las 48 horas contadas desde su recepción, implica la aceptación de la misma por parte del Proveedor, en los términos y condiciones señalados en ella y su cumplimiento será de responsabilidad del Proveedor. La Empresa podrá aumentar, disminuir o anular cualquier cantidad de los Productos que contenga el Pedido de Compra, e incluso partes de ellos, cuando medien razones de fuerza mayor o cuando la entrega no se lleve a cabo en la fecha o forma especificada en la misma. La Empresa no aceptará ningún material que exceda la cantidad y/o las especificaciones señaladas en el Pedido de Compra, siendo de cargo del Proveedor los gastos que esta acción demande.</p> | <p>which quality control was not made upon receipt are not suitable, the Supplier must replace it immediately and / or accept the debits for damages and losses caused by the poor quality of the Products.</p> <p>The Supplier may not introduce any modification to the clauses of this Purchase Order, and in everything provided by them, it shall be understood that the regulations contained in the Commercial Code and DL 280 on economic crimes apply.</p> | <p>según normas establecidas de común acuerdo basadas en estándares de calidad aceptados por la Empresa. La Empresa pagará este material sin efectuar control de calidad a la recepción, pero si posteriormente en la línea de Producción se detecta que el material o los Productos a los que no se efectuó control de calidad a la recepción no son aptos, el Proveedor deberá reponerlo de inmediato y/o aceptar los débitos por daños y perjuicios ocasionados por la mala calidad de los Productos.</p> |
| <p>Inspection and rejection</p> <p>All Products will be subject to inspection by the Company after delivery. The Company will notify Supplier of any defect discovered in the Products since its delivery. After 10 calendar days from this notice, the Company will return the supplier of the materials, with the expenses of the return being borne by the Supplier.</p> | <p>Inspección y rechazo</p> <p>Todos los Productos estarán sujetos a la inspección de la Empresa después de la entrega. La Empresa notificará a Proveedor cualquier defecto descubierto en los Productos desde su entrega. Transcurrido 10 días corridos desde este aviso, la Empresa hará devolución al proveedor de los materiales, siendo de cargo del Proveedor los gastos que implique tal devolución.</p> | <p>Insurance</p> <p>When the Supplier hires the freight, even if it is paid by the Company, it must do so with means of transport that have Insurance Policies for an amount equivalent to the value of the Products. In case of loss the</p> | <p>El Proveedor no podrá introducir modificación ninguna a las cláusulas de este Pedido de Compra, y en todo lo dispuesto por ellas, se entenderá que rigen las normas contenidas en el Código de Comercio y D.L. 280 sobre delitos económicos.</p> |
| <p>The Goods</p> <p>The Products will be quoted or valued without tax even though they are subject to the corresponding taxes established by the Law for each case.</p> | <p>Las Mercaderías</p> <p>Los Productos se cotizarán o valorizarán sin impuesto aun cuando estén afectos a los correspondientes tributos que fije la Ley para cada caso.</p> | <p>Supplier</p> <p>will replace the Products within a period of 30 days from the date of the loss, demanding payment from the Insurance Company or the carrier.</p> | <p>Seguros</p> <p>Cuando el Proveedor contrate el flete, aunque éste sea pagado por la Empresa, deberá hacerlo con medios de transportes que posean Pólizas de Seguro por un monto equivalente al valor de los Productos. En caso de siniestro el</p> |
| <p>Identification</p> <p>The packaging and the net and gross kilos of the Products must be clearly specified in the dispatch and invoice guides. If it is a dangerous chemical, the Products must be accompanied by their respective safety sheets.</p> | <p>Identificación</p> <p>En las guías de despacho y facturas deben venir claramente especificados el embalaje y los kilos netos y brutos de los Productos. Si se trata de algún producto químico peligroso, los Productos deben venir acompañados de sus respectivas hojas de seguridad.</p> | <p>Cancellation of the Order</p> <p>The Company may cancel the Purchase Order when any of the following circumstances occur: (i) if at any time there is a serious breach by the Supplier of the obligations assumed in this Purchase Order, (ii) by lack of reservation or confidentiality, when the Supplier or any of its employees or contractors communicate confidential information of the Company or its operations to third parties, (iii) due to technical incapacity of the Supplier, (iv) due to delays in deliveries attributable to the Supplier, (v) by change in the designs or materials specified by the Company, and (vi) when the Company decides not to launch one of the Products object of this Purchase Order. The Provider shall indemnify the Company for the actual damages suffered by the paralysis of personnel or machinery and the damages caused by the delay in launching a product to the market.</p> | <p>Proveedor</p> <p>repondrá los Productos en un plazo de 30 días contados desde la fecha del siniestro, exigiendo su pago a la Compañía de Seguros o al transportista.</p> |
| <p>Transfer</p> <p>The Products that are the subject of this Purchase Order may not be transferred or assigned by the Supplier, in whole or in part. Neither may the Supplier inform third parties of the content of the Purchase Orders placed by the Company, nor the previous processes or the developments or the results of such elaboration.</p> | <p>Transferencia</p> <p>Los Productos objeto de este Pedido de Compra no podrán ser transferidas o cedidas por el Proveedor, sea total o parcialmente. Tampoco podrá el Proveedor informar a terceros del contenido de los Pedidos de Compras colocados por la Empresa, ni los procesos previos ni de los desarrollos o de los resultados de tal elaboración.</p> | <p>Price Change</p> <p>Each price change request to a Purchase Order already accepted by the Supplier, must detail the following: (i) Affected product, (ii) explanation of the factors that affect the price increase and percentage in which it affects, and (iii) validity of the increase. This request must be made in writing and confirmed by the Company, before the Supplier</p> | <p>Cancelación de la Orden</p> <p>La Empresa podrá cancelar el Pedido de Compra cuando concurren una cualquiera de las siguientes circunstancias: (i) si en cualquier momento se comprueba incumplimiento grave por parte del Proveedor de las obligaciones contraídas en este Pedido de Compra, (ii) por falta de reserva o confidencialidad, al comunicar el Proveedor o uno cualquiera de sus trabajadores o contratistas información confidencial de la Empresa a sus operaciones a terceras personas, (iii) por incapacidad técnica del Proveedor, (iv) por atrasos en las entregas imputables al Proveedor, (v) por cambio en los diseños o materiales especificados por la Empresa, y (vi) cuando la Empresa decida no lanzar uno de los Productos objeto del presente Pedido de Compra. El Proveedor indemnizará a la Empresa por los daños efectivos que haya sufrido por la paralización del personal o maquinarias y los perjuicios que signifique el atraso en lanzar un producto al mercado.</p> |
| <p>Suppliers with a Certified Quality Control System</p> <p>All product deliveries must include a quality certificate issued by the Supplier, according to standards established by common agreement based on quality standards accepted by the Company. The Company will pay for this material without quality control at the reception, but if later on the Production line it is detected that the material or the Products to</p> | <p>Proveedores con régimen de Control de Calidad Certificado</p> <p>Todas las entregas de Productos deberán incluir un certificado de calidad emitido por el Proveedor,</p> | | <p>Cambio de Precios</p> <p>Cada petición de cambio de precios a un Pedido de Compra ya aceptada</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>proceeds to invoice. The Company reserves the right to accept or reject said request, even canceling the Purchase Order, if the price is not in accordance with its interests, and the Supplier can not claim damages for this action.</p> <p>Payment Conditions The payment terms will be those agreed by common agreement between the parties, being necessary for the payment that has been previously made the receipt of the merchandise by the Company. Payments will be made according to the payment schedule established by the Company, which is known and accepted by both parties. The date of payment is calculated from the date of issue of the invoice. Payments are made by the Bco. Chile via bank transfer (to inform cte. Cte.) And with sight that can be withdrawn in any BCO office. of Chile at 09:00 hrs. at 2:00 p.m. All purchase orders must be issued before the date of issue of the invoice (NO PO, NO PAY). The provider must monitor the reception of the service or merchandise with the requesting Unilever user to make the reception in the systems.</p> <p>INDUSTRIAL SAFETY POLICIES For every Supplier it is mandatory the use of safety shoes, safety helmet with chin strap and gloves, during the time that your personnel remain in any of our plants, either in loading or unloading of trucks. Failure to comply with this point will be sufficient reason for the rejection of the goods. Specific Environmental Regulations for contractors All contractor companies must comply with the environmental standards established by Unilever Chile in the Safety regulations for Contractors and must comply with the applicable legislation.</p> | <p>por el Proveedor, deberá detallar lo siguiente: (i) Producto afectado, (ii) explicación de los factores que inciden en el alza del precio y porcentaje en que afecta, y (iii) vigencia del alza. Esta solicitud deberá ser hecha por escrito y confirmada por la Empresa, antes que el Proveedor proceda a facturar. La Empresa se reserva el derecho de aceptar o no dicha petición, llegando incluso a anular el Pedido de Compra, si el precio no es conveniente a sus intereses, no pudiendo el Proveedor reclamar daños o perjuicios por esta acción.</p> <p>Condiciones de Pago Las condiciones de pago serán las que se convengan de común acuerdo por las partes, siendo necesario para el pago que se haya efectuado previamente la recepción de la mercadería por parte de la Empresa. Los pagos se efectuarán conforme a calendario de pago establecido por la Empresa, el que se entiende conocido y aceptado por ambas partes. La fecha del pago se calcula desde la fecha de emisión de la factura. Los pagos se hacen por el Bco. Chile vía transferencia bancaria (informar cta. cte.) y con vale vista que pueden ser retirados en cualquier oficina del Bco. de Chile en horario de 09:00 hrs. a 14:00 hrs. Toda orden de compra debe estar emitida antes de la fecha de emisión de la factura (NO PO, NO PAY). El proveedor debe hacer seguimiento de la recepción del servicio o mercadería con el usuario solicitante Unilever para que haga la recepción en los sistemas.</p> <p>POLITICAS DE SEGURIDAD INDUSTRIAL Para todo Proveedor es obligatorio el uso de zapatos de seguridad, casco de seguridad con barbiquejo</p> | <p>For Chemical Products In the case of suppliers of chemical products they must deliver the packaging with the following information validity date, Number of Nations Unit, Hommel diamond printed on packaging and each receipt the carrier must have the product safety sheet.</p> <p>Each provider and its representatives must acknowledge that they have knowledge of the Unilever Suppliers Code and agree that all their activities will be conducted in accordance with the Code. The buyer may randomly perform any audit or any other type of review to ensure compliance with the code either on its own account or with the support of a third party. Each supplier must respond in a timely manner to the buyer's requirements to ensure the delivery of the information requested in compliance with the code. The code is available at http://www.unilever.com/supplier-code</p> | <p>y guantes, durante el tiempo en que su personal permanezca en cualquiera de nuestras plantas, ya sea en faenas de carga o descarga de camiones. El no cumplimiento de este punto será motivo suficiente para el rechazo de la mercancía. Normas específicas de Medio Ambiente para contratistas Toda empresa contratista deberá cumplir con las normas de medio ambiente establecidas por Unilever Chile en el reglamento de Seguridad para Empresas Contratistas y deberá cumplir con la legislación aplicable.</p> <p>Para Productos químicos En el caso de proveedores de productos químicos estos deben entregar los embalajes con la siguiente información fecha de validez, Número de Naciones Unidad, diamante de Hommel impreso en embalaje y cada recepción el transportista debe poseer la hoja de seguridad del producto.</p> <p>Cada proveedor y sus representantes deben reconocer que tiene conocimiento del Código de Proveedores de Unilever y está de acuerdo en que todas sus actividades serán conducidas de acuerdo al Código. El comprador puede realizar aleatoriamente alguna auditoría o cualquier otro tipo de revisión para asegurar el cumplimiento del código ya sea por su propia cuenta o con el apoyo de un tercero. Cada proveedor deberá responder oportunamente a los requerimientos del comprador para asegurar la entrega de la información solicitada en cumplimiento del código. El código está disponible en el sitio http://www.unilever.com/supplier-code</p> |
|---|--|---|--|